

الضمير العربي

アラブの良心

Al Dhameer Al Arabi

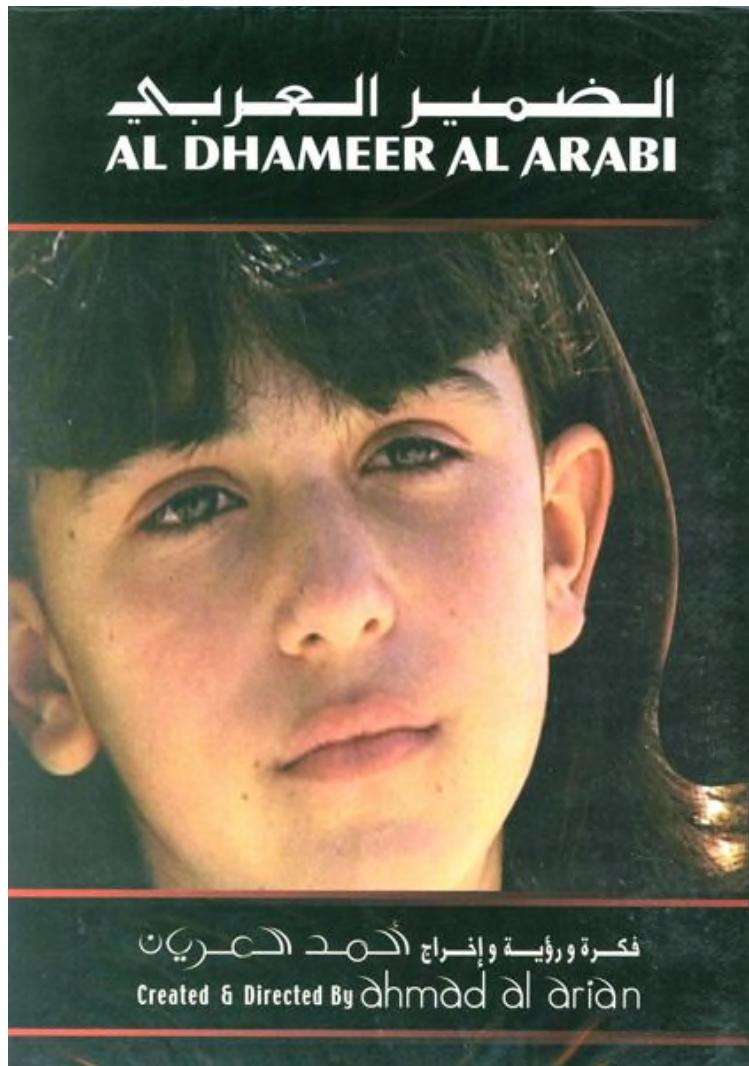
今、アラブ社会で流行っているオペレッタ「アラブの良心 = Al Dhameer Al Arabi」を紹介します。13組の男女ペア - が楽曲を歌いつないでゆくのですが、背景の映像は、侵略する側の軍事行動と侵略を受ける側の状況を交互に映し出しています。歌詞は「分断統治を受けてお互いにいがみ合うようになってしまったが、元はアラブ人、ひとつの家族（イファ）じゃないか」と、訴えかけています。

Al Dhameer Al Arabi (= The Arab conscience = アラブの良心)

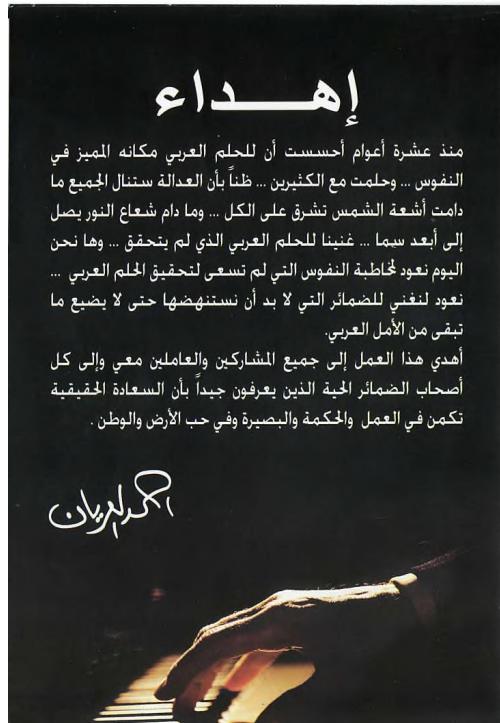
Idea, vision & direction by Ahmad Al Aryan

Translation from Arabic to English by Radiant Guy (Bashar Al-Ba'noon)

Translation from English to Japanese by KASAI Ichiro



献辞 (アフマド・イルヤーン 00:01-00:46)



10年前 「アラブの夢」は人々の心をとらえていた
太陽が昇り 皆を照らす限り 正義はあると 夢見ていた
でも 日の光がとても遠くにあるので 「アラブの夢」も 叶わぬ夢かとも思った
今なお再び 夢を諦めた我々の心に 語りかけてみようと思う
良心を呼び醒ますよう 歌ってみよう アラブの希望を諦めないで
　　眞の幸福は 労働 視智 見識 鄉土愛にある
　　出演者 スタッフ そして 健全な良心を持ち 真の幸福を知る
　　すべての人に この「アラブの良心」を捧げる

____Ten years ago, I felt that The Arab Dream had a special place in people's soul... I dreamed with many people... Thinking that justice will take place as long as the Sun rises upon everybody... And since a ray of light reaches the farthest sky... We sang The Arab Dream which never came true... Now we are trying again to talk to the souls to achieve The Arab Dream... We are singing for consciences to wake up, so we don't lose what left for us of the Arab hope.

____I dedicate this to all participants, co-workers and to everybody with a live conscience and who knows that true happiness... which can be found in work, wisdom, sight, love of the land and homeland.

歌詞 (アラブの夢 Al Hilm Al Arabi 00:06-01:25)

あぎえーごろあぎえー はだいしゃーらーひるみなー
ういつりーるーりうりうー まっさーばーらうりみなー
いえーいっそーのーみんりー ひばいっなゆーみんらばー

いえつっだーるっしゃあいーんるーう いのっそみばあふさまー

だーひるみなー くーのおんりなー
ほんりーくんりなー くんりなー くんりなー

先祖代々 その夢を求め続けてきた
現在の行いは 我々の未来を決める

暗黒の夜は 我々を惑わすけれども
一条の光が 遙か遠くから届くだろう

それが人生の すべてを懸けた夢だ
我々を一つに束ね まとめてくれる

Generation after generation trying to fulfill one dream
Doing in the present will determine our future

The darkness of the night could disperse us
But a ray of light could reach the farthest sky

This is our dream for our whole life
Someone to gather us all together

台詞 (01:28-02:14)

الضمير الاثم لا يحتاج لاصبعاته ملذا ابدوا بمحاجة متنفسكم امام ضمائركم واعلموا ان شجرة الظلم لا تشر
وامتنبأ الغياثة سلام هض افكار هعنرويه بالحقيقة
ومن صدق كذب الحيا هسخر منه ضمير هو انعواقب الصمت اشخطور همناسب بهو لان ضمير مناره الانس
ان الى الصواب نس تعني به ان تحقيق الحمال العربي
لذا دعوضمائركم تتطفل ضمير الا يكمش يطان خرس

罪なる心を持つのは誰だと 指摘してもらう必要はない 自ずと分かるものだからこそ 貴方が善良であるかどうかは 貴方自身に 照らし合わすべきである
不誠実な木には 不誠実な果実しか 実らないことを 知るべきだ
諦める者は 狹い器量の持ち主であり 真実を見つめる能力を 持つことはない
偽りの人生を生きる者は 自分の良心に 無視されるだろう
その沈黙がもたらす結果は
沈黙せざるを得ない事態に比べ 更に 危ういものとなるだろう
人生における善行は 真実を照らす灯台となるのだから
「アラブの夢」を実現するために 良心に従おう
自分の良心に 耳を傾けなさい
寡黙な良心は 押し黙った悪魔なのだから

Sinful conscience doesn't need a pointing finger to be seen
That's why you should judge yourselves before your consciences
You have to realize that the tree of injustice fruits with injustice only
Who exaggerate with his surrender, will have limited thinking
and will never be capable of seeing the truth
Who believes in the life's lies, his conscience will mock him
And the consequences of his silence will be more risky
than the reasons of being silent in the first place
While a life conscience is a human's lighthouse toward truth
We use it to achieve the Arab Dream
So you should let your consciences speak out
Because a silent conscience is a muted devil

歌詞 (ワディーウ・アッサフィ = レバノン 02:23-04:03)

وَدِي عَالْصَافِي
مَنْزَمَانْعَلْمَنِي بِبِيمَنْزَرْمَانْقَالِي يَا بَنْيَاسِ
مَعْكُمْهَالَزَّمَانِ
حَكْمَهُورْتَهَامَنِيَامِجَدِي. وَعَلَمَهَا لَبَنِي وَلَبَنِتِي
حَبَالُو طَنَانِيَامَنِحَالِيَامَانَو طَانِمَنِيَوْمِيَاهِبَتَهَانِلَبَنِ
لَبَنِيَاقْلِبِي



その昔 私の父が教えてくれた... 人間の知恵に 耳を傾けなさいと...
それは 私の祖父から受け継ぎ 息子や娘に 受け継がれてゆく知恵だ
郷土を愛する心は 信仰心の発露であり 信仰心は 郷土愛を育む
以来 私は レバノンを 愛するようになった

Long time ago, my father taught me... He told me to listen to wisdom...
Wisdom which he inherited from my grandfather and taught it to my son and daughter
The love of your homeland is faith The love of faith is homelands
Since then, I loved Lebanon

歌詞 (ムハンマド・アル・エザビ = エジプト 03:55-05:24)

محمد العزبي

حتى نازيكانيا و ديعينا شايلو ص
يا فى ز متى منامي و ابواي و جدتي
قالوا يا عزبيا و عيتام حبالو طنالز امو اكتفال
العربي للعربي كل العرب و صحي الضمير تتبه قبل الز من ما يشت بهو يضيع العالان
ارض العربي كل العرب و صحي الضمير تتبه قبل الز من ما يشت بهو يضيع العالان
عار فنازيكانيا حبالو طنالز امحبالو طنالز



レバノンでのワディーウと 私も同じだよ 父母や祖父母の教えを実行するんだ
彼等は私に言ったよ 「エザビよ 意識しなさい 郷土愛は必然なのだ」と
「パレスチナは アラブだということを 肝に銘じておきなさい」と
「アラブの土地は アラブに属し アラブ人は 家族なんだ」
「人間性を失い すべてがメチャクチャになる前に お前の良心を醒ましなさい」
「私も お前も その方策を知っている」
「郷土を愛する心は 信仰心の発露であり 信仰心は 郷土愛を育む」と

It's same to me, Wadee'a, as it is in Lebanon
I carry out the precept of my parents and grandmother
They said, "Ezabi don't fall asleep...The love of your homeland is obligatory"
"Ezabi don't fall asleep...The love of your homeland is obligatory"
"And write the title 'Palestine belongs to Arab' on your forehead"
"Arab's land belongs to Arab...Arabs are a family"
"Wake the consciences up before everything get mixed up, and we lose out humanity"
"I know exactly the way you know..."
"The love of your homeland is faith The love of faith is homelands"



右：アフマド・イルヤーン (Ahamad Al Aryan) 監督

歌詞 (13組共通)

ماتتقلو بالناس _____ ماتتبنا النحوة
يمكزنس _____ ينافى يومان العرب بآخرة

まーでいつ おうるーびんあーす まーでいとうびあん あふわー
いーいんきんしなびよーう いんでい あらぶ いふわあー

人々の心は死んでしまった 私たちの誇りは死んでしまった
いつの間にか忘れてしまったのだ アラブは家族だということを

People's hearts have died
We might have forgotten it

Glory spirit of fraternity has died
All Arabs had been a family

歌詞 (ラティーファ = チュニジア 07:21 -)

لطيفة هـ ایزة العـالمـکـلـهـیـمـدـکـفـوـفـهـسـ لـامـ اـنـاعـ وـالـسـلـمـالـعـرـبـیـیـکـوـنـسـلـامـمـشـاسـتـشـ لـامـ



あるあいさらーむ くうるー ひみつでいふうー さらーむ
しるみいあらぶういくーる さらーむ むす でいすいすらーむ

世界中の皆が 平和を身近なものにして欲しい
侵略に屈服することで 平和は来ないでしよう

I wish everyone in the world can reach for peace
Peace will never be achieved by surrender

歌詞 (ハーニー・シャーキル=エジプト 07:45-)



あるあらびよあらむうつさむつぶいー がやーていんあさーす ごうあーい
うしゃーびあらび うつそぶいー はうーるゆどうーるうあらーや

アラブ人として 私は沈黙を拒む 気持ちは とても落ち込んでしまったが
アラブの人々よ 私と共に声を上げようではないか

As an Arab I refuse to keep silence I am totally depressed
All Arabs stand by me I will speak out They will follow me

歌詞 (ナンシー・アジュラム = チュニジア 09:18-)

نام سی عج رم
یا صاحبی یا نسانه نا او فی ای مک ان
بی عتر سالتی لی کنط و بی بی الاح زان



友よ! 世界中の人々よ!
私たちの悲しみを込めたメッセージを 受けとめて下さい

Oh Friends! Oh People all over the world!
I send you a message folding our sadness

歌詞（シェブ・ハレド=アルジェリア 09:42-）

الشـابـخـاـد
نـبـنـىـمـعـالـمـلـاـيـنـبـالـعـدـلـوـالـاـيـمـانـانـ
يـالـاـنـاـوـاـنـتـبـنـىـالـعـالـمـاـمـانـ



何百万もの私たちが 公平で公正な世界を築いてゆこう
安全で平和な世界を 築こうではないか

Millions of us build the world with fair and faith
Let us build the world without aggression

歌詞 (シーリーン = エジプト 11:02-)

شين رين
اصلابشرانس انكلالر سلاخ وان
موسى و عيسى و محمد بيرفضوا العوان



すべての人々は人間だし すべての伝道者は兄弟です
モーゼも イエスも モハメドも 力による支配を許さない

All people are humans and all messengers are brothers
Moses, Jesus, and Mohammed refused tyranny

歌詞 (サーピル・ルバーイ = チュニジア 11:27-)

صابر الرباعي
بيرفضوا زلنا وبيجم دوالانسان
الله هو المحب ديننا هو السلام



伝道者は 我々を卑しめたりはしない 人類を賛美します
アラーは愛であり 宗教は平和です

They refuses our humiliation glorify human beings
Allah is love Religion is peace

歌詞 (リダー・アル・アブドゥッラー = イラク 12:59-)

رضالعبد لله
فإن شعاع النور في حلم
الاول
يوصي سماوي حور باللسط
ول



すべての空と海に 光の条が届くと聞いていた
けれども それは ずっと先の事じゃないのか

They said the ray of light would reach every sky and ocean
Apparently it may take forever though

歌詞 (アーマール・マーヘル = エジプト 13:24-)

ام الماه ر
ط وللان لا يخلی الض ميرابك
لوباقی فینای و ملاداننا



それは 遙か先のこと 暗闇が 私たちの良心を 黙らせてしまったから
私たちの人生に 良き日が 残されているなら 確かにそれを 強く望むでしょう

It takes forever because the night darkness muted our consciences
If there were a day left for our life We would dream of it for sure

歌詞 (ハーレド・サリーム = エジプト 14:44-)

خالد سليم
مات لا حسجوان ولا حنا اللئام وات
ولا ضمير العالم ولا حسنهات



私たちの感情は 無くなつて 死に体なのか?
それとも この世から 良心が消えてしまったのか?

Have we lost our emotion? Or, are we dead?
Or, have the consciences in the world gone?

歌詞 (アハラーム=バーレーン 15:09-)

احلام
وصل الحال شج بمعاناش ايلينو اللازم
والناسبي عانى معاناب دايم من غير نهايات



身を守るために いつも武器を持ち歩いているけれど
それが為に 果てることのない苦しみの中に 置かれています

We carry deplorable weapons to use it just in case
People are in constant agony which never ends

歌詞 (ディヤナ・カルズーン = レバノン 16:29-)

دیاناك رزون
ـ میاخي بالدمواسته ضالهـ
ـ واصـر خـو قـلـبـاـلـفـمـاـغـابـفـیـالـقـ



兄弟姉妹よ! さあ 目を覚まし 立ち上がって!
無責任な政治家たちを 紛糾しましょう

Brothers and sisters, awake and stand up!
Shout out loud Political leaders say nothing

歌詞 (アブドゥラー・アル・ルワイシド = クウェート 16:53-)

عـبـدـالـهـلـلـرـوـيـشـدـ
سـنـقـاـوـمـمـهـمـاـقـالـوـالـرـهـابـاـوـعـ
لـنـيـهـدـأـقـلـبـفـيـنـاحـتـىـنـنـقـىـالـجـ
دـوـانـ
لـوـانـ



テロリストと呼ばれようが どうであれ レジスタンスを戦うんだ
ゴラン高原を取り戻すまで 手を休めることはないんだ

We will resist invasion even if they name us terrorists
We will never settle down until the Golan Heights back

歌詞 (ワード = サウジアラビア 18:26-)

وَعَدْ
انار افض ههيمننكتحتسه ارالحرى
انار افض هر ايكتصحك ب اسمالديمقراطي



「自由」と称する占領を 私は受け容れない
「民主主義」という名の下の言説を 私は受け容れない

I refuse your dominance under the cover of freedom

I refuse your rhetoric in the name of democracy

歌詞 (イハーブ・タウフィーク = エジプト 18:50-)

أيهـ اـبنـوـفـيـقـ
الـحرـيـهـمـشـمـنـ حـهـتـهـ ضـلـبـيـهـاـعـلـيـهـ
ارـادـتـاتـمـحـىـالـمـحـنـهـاـصـحـىـيـاـمـهـيـأـعـرـبـيـهـ



「自由」とは 本来 人が人に与えるものではないでしょう
苦しみを克服しながら アラブは立ち上るのです

Freedom is not a grant you dedicate to me
Our will can take over our plight and awake the Arab nations

歌詞 (ムスタファ・マフフーズ = **** 20:10-)

مصط فى محفوظ
عمر السلام ما كان احلا مبنشوفه اهنا
الظلم فى كل مكان ايان اسكفاه يه
لام



平和とは 寝ているときに見る夢では 決してないはずです
不正義が そこかしこにあります 議論を尽くし 行動しましょう

Peace is never a dream when we see sleeping at night

Injustice is everywhere Act now over argument

歌詞 (アマル・ヒジャージ=レバノン 20:35-)

املاج_ازى
حرب_كضدار_هابعنوا_ن_ال_مك_داب
مفهوم_مكلل_حربي_هضحة_وقالانس_ان



貴方の「対テロ戦争」は 不公平で不誠実な看板です
貴方の定義する「自由」は 人権侵害です

Your war against terror is unfair with false signs
Your definition of freedom is against human rights

歌詞 (ワイル・ジャサール=レバノン 22:07-)

وأنجس____ار
اطفالشي____وخنساءتصرخوماحشسام____ع
اشلاءدماءشهداءوضمه____يرالعالمضي____ع



子供や 年寄りや 女性が 叫んでいるけど 誰も聞こうとしない
飛び散った四肢 流血惨事 死体の数々 世界からの関心も失せた

Children, elderly and women scream while nobody listens
Pieces of body, bloodshed, dead And the world conscious lost

歌詞 (アマニーヤ = **** 22:32-)

امنی امنی
یا مهض یا مهض حی الهم هوص ای صوت کلاک ون
قتلوا رم قتلوا رم وز الامهو لا حر کفیناسک ون



我が祖国よ 目を醒まし その声を聞かせておくれ
行動を起こす者もなく 祖国は消滅した

My country! Wake up and hit your voice to the universe
They killed the symbols of the nation while no one took any action

歌詞 (アーミル・ハサン=パレスチナ 23:52-)

عـمـارـسـنـ
هـىـعـادـفـيـنـاـنـرـعـىـحـةـ وـقـالـجـ اـرـ
هـذـهـالـلـشـ حـوـبـغـدـتـعـزـمـاـبـغـرـقـ رـارـ



隣人に気遣いするのは 私たちの日常的な習慣によるものです
その行いは 規則によって 強制されているものではありません

It's one of our habits to look after our neighbors
No obligatory rules dominate our deeds

歌詞 (アサーラ = シリア 24:17-)

اَصْلَهْنَصْرَى
نَبَكَى وَدَمَعَ الْنَّاسَ مَعْبُغٍ يَرْرِي
فَإِذَا غَفَى الْاَحْسَانُ مَاذَا يَفِي



悲しみにうちひしがれる人と共に 泣するのです
感情を失ってしまえば 泣くことに なんの意味もありません

We cry with the people who cry for the real
Losing our emotions What will our tears be good for?

歌詞 (シエブ・ジラーニ = リビア 25:36-)

الشـابـاجـيلـانـى
عـذـارـسـوـلـالـهـفـىـ رـمـهـالـادـىـانـ
لـولـىـمـدىـاـحـيـاءـفـسـأـطـبـالـغـةـ رـانـ



教えに背いた行動を 大変申し訳なく思います
私の余命を懸けても 謝罪したい

Sorry to the Messenger of God in the sanctity of Religion
I ask for an apology for the rest of my life

歌詞 (ナンシー・ザアブラー ウィ=シリア 26:01-)



旧約聖書の崇かな教え それに 新約聖書の愛 イスラム聖典の叡智 宗教は 人生の羅針盤です

In the name of Torah's appreciation and the love of the Bible
In the name of the Qur'an's wisdom Religions are to be a guide

歌詞（マージド・アル・ムハンデス＝イラク 27:33-）

مساجد المهزوز
ان عزيز متنقل ام اتموت راحتنى بالايم
ان عزيز هبغداد بى روتالحزن بكم



ガザ バグダッド ベイルート 悲しみは何処にもある
我々の決意は不滅だ 信仰心と共に より強くなる

Gaza, Baghdad and Beirut... Sadness is everywhere
Our determination will never die It will be stronger with faith

歌詞 (アミナ = **** 27:58-)

امن هفاظ ر
كنا خوانفی الا زمهایدو واحدة على الع دوان
كنا راعینا لفتھ کان املکا لوط کان



私たちの決意は不滅です 信仰心と共に より強くなるでしょう
どんな危機に瀕しようと 私たちは 軍国主義に立ち向かう家族です

Our determination will never die It will be stronger with faith
We are a family standing up against tyranny even during crisis

歌詞 (ルトフィー・ブシュナーク = チュニジア 29:18-)

لطفی بوشناق
لubitihemhī al-faqih u la z-munku wa n-ahbiin
l-faqih u n-ahbiin



彼等の戦術は 我々同士を 憎しみの連鎖に 追い込むことだ
理解しよう もたらされる結果が 我々同士の 殺し合いだということも

Their game is turning us against each other We must be aware
We have to know the fires and slaughters as a result

歌詞 (ヤーラ = レバノン 29:43-)

لَا تَقُول مَسْلُوم مُسْيَحٍ كَلَّا وَاحِدًا — وَان
لَا تَقُول سُنْنَةٍ وَلَا شَيْعَةٍ كَلَّا سَمِّنَبَةً — وَان



イスラム信者だとか キリスト信者だとか 言わないで 家族なのだから
スンニ派だとか シーア派だとか 言わないで 皆レバノンにいるのだから

Don't say I am a Muslim or Christian We are all one family

Don't say I am Sunni or Shiite We are all in Lebanon

歌詞 (アムル・アブドゥラート=ヨルダン 31:14-)

عمر عبداللات ياخوي اي اعربي احنا بقىز ااغ راب ياص متنا العربي اانط فكاهي غير ااب



アラブの兄弟たちよ 我々は 見知らぬ同士になってしまった
沈黙がもたらした 正に その結果なのだ

My dear Arab brothers We became strangers
Our silence results definately in this situation

歌詞 (ナワール = クウェート 31:40-)

نوا لاك و بيته
ارف عجيبة نة و قلبي الكلام فع ال
ياصم ير نياع ربى محالمو تكم ال



自信を持って前を向きなさい 言葉を尽くして 行動しなさい
私たちアラブの良心が 許さないわ 貴方が死ぬ なんて事は

Raise your face with pride Express your words with action
Our Arab conscience may not allow you to die

歌詞 (ヌール・ムハンナ=シリア 32:59-)

نورمه نا
اللهيا لاله عاذب نالاع
نادين لاله ماخ ابفيكرج



神よ　彼等は我々を取り囲んでいます
我らを助けたまえ　神よ　貴方を信頼しています

Dear God They are spreading around us like lice
I beg your help I know you will never let us down

歌詞 (ファティン・ヒラール・ベク = **** 33:24-)

فَاتَّ نَهَ لَلَّا
اِيَقَ ظَضَ مِيرَ الْامْهَرِ جَعَلَهَا الْاحْسَاسَ
يَارَفْعَلْغَ مَهْسَدَ ئِضَ مِيرَ الْانَ



神よ 人々の心を 呼び醒ませて下さい
アラブの良心を 取り戻させて下さい

Dear God let people's hearts wake up
Awake the nation's conscience bring back

歌詞 (モーメン・アハメド = **** 35:47-)

مَوْمَنْهَ مَدْ
صَحِيْ قُلُوبَ النَّاسِ صَحِيْ بِهَا النَّفْسَ وَهُوَ
اَصْرَخْ بِكَلَامِ اَسَانِ الْعَرَبِ وَهُوَ



目覚めよ 人々の心 目覚めよ そこにある誇り
すべての感覚で叫ぼう アラブは家族だと

Awake people's hearts Awake glory spirit of it
Shout out wholeheartedly Arabs are a family



0142-65-2244(TEL/FAX)
MGH00343@nifty.com
<http://homepage1.nifty.com/KASAI-CHAPPUIS/>
<http://www.geocities.jp/IraqNewsJapan/>
笠井一朗
〒 052-0115 北海道有珠郡壮瞥町弁景 195 番地